

E9 - A Birdcage and Flowers

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

Faces will lose their
sense of self in due time,

[00:11] ---

becoming but faithful
servants of their shadows.

[00:15] ---

Then shall shadow and face
unite as a complete being.

[00:21] ---

In that sense, it calls into question
the methods of Edward's debut.

[00:27] ---

It's a mistake to have shadows
be friendly with their face.

[00:32] ---

Faces are meant to be taken.

[00:35] ---

Having faces rescue their masters
creates an emotional bond

[00:39] ---

and encourages them
to think for themselves.

[00:43] ---

Is it not important to promote loyalty?

[00:47] ---

However, a debut that could
cause them all to fail is quite a risk.

[00:53] ---

Quite the experiment.

[00:54] ---

Some are showing signs
of new powers blossoming.

[00:57] ---

In that respect,

Sophie looks favorably upon Edward.

[01:01] ---

Do you wish to mass-produce Star Bearers?

[01:04] ---

No good will come of having
them ponder matters to no avail.

[01:07] ---

This means there are yet many
possibilities here in Shadows House.

[01:12] ---

What an interesting debut.

[01:16] ---

Edward's methodology is revolutionary.

[01:19] ---

It will be difficult
for him to judge swiftly.

[01:22] ---

Bah! That Edward makes one's blood boil.

[01:26] ---

He's rolled out quite
the lavish performance.

[01:28] ---

Is he trying to steal Ryan's thunder?

[01:31] ---

No, no.

[01:33] ---

However...

[01:34] ---

that was uncalled for.

[01:36] ---

The union of bodies is
this house's great secret.

[01:39] ---

It was foolish to do so
where the candidates might see.

[01:43] ---

Ed, you have sunk too far
into your own world.

[01:47] ---

Aileen!

[01:49] ---

Yes, ma'am.

[01:53] ---

What becomes of these five pairs
upon the debut's conclusion

[01:59] ---

shall be a sight to see.

[03:32] ---

"A Bird Cage and Flowers"

[03:32] ---

Oh, how wonderful it feels
to have clean clothes once more.

[03:37] ---

That soot remover is superb!

[03:39] ---

There would be no need to change
three times a day with one of those!

[03:44] ---

Then there's this map.
This debut is so much fun!

[03:47] ---

Well, Shaun?

[03:49] ---

Can we get through those bars?

[03:51] ---

I figured it out.

[03:53] ---

They're locked by this
bar sunk into the ground.

[03:56] ---

They should turn if we lift it.

[03:59] ---

But there's also a bar on the other side.
Both have to be lifted at the same time.

[04:05] ---

We can't move the bars
without someone on the other side?

[04:08] ---

There's nothing we can do.
We'll have to take a detour.

[04:12] ---

We can check on Mistress Kate on the way.

[04:15] ---

No, John's not going to meet with her.

[04:17] ---

He promised not to
until he passed this test.

[04:20] ---

Then we won't--

[04:21] ---

But John would save her if she asked!

[04:30] ---

You're the last person I wanted to see.

[04:33] ---

Huh?

[04:38] ---

Oh, I get it.

[04:41] ---

Shaun, you want to get to this side.

[04:44] ---

Get down on your knees
and beg. Then I'll help you.

[04:47] ---

If you came from that direction,
you want to get to *this* side.

[04:52] ---

No. I've already saved Master Patrick.

[04:55] ---

I'm just killing time
with a little stroll.

[04:58] ---

Is that Patrick's face?

[04:59] ---

Master John?!

[05:01] ---

That's right. I've figured out more
of the labyrinth than you, Ricky.

[05:06] ---

I even know where Master Patrick is.

[05:08] ---

All your bluster was in vain.

[05:10] ---

Considering where you are right now,
you haven't yet saved him.

[05:17] ---

Shaun, would you mind answering this?

[05:19] ---

Yes?

[05:20] ---

Doesn't having your master here
give you an unfair advantage?

[05:24] ---

John wants to learn about
the relations between dolls.

[05:27] ---

So please proceed as if John weren't here.

[05:30] ---

But Ricky would obey you
if you told him to.

[05:36] ---

What a *unique* shadow master.

[05:39] ---

In any case, I've got the advantage.

[05:42] ---

We still have plenty of time,
even with a detour.

[05:45] ---

I already know most of the paths.

[05:47] ---

You, however, have a long way to go
before you'll see Master Patrick.

[05:52] ---

Your path will take you
about twice around the garden.

[05:56] ---

I'll tell you what.

[05:57] ---

If you apologize for hitting me,
I'll lend you a hand.

[06:02] ---

One point for Shaun.

[06:05] ---

Not so fast.

[06:07] ---

From what you said,
can I assume Master Patrick is here?

[06:10] ---

I really had no idea.

[06:13] ---

I must thank you for
your loose-lipped leak.

[06:17] ---

One point for Ricky.

[06:20] ---

I'm done wasting time here.

[06:23] ---

Let's go, Master.

[06:24] ---

W-Wait! I'll apologize!

[06:29] ---

Hitting you was wrong.

[06:31] ---

That was utterly insincere, but drawing
this out will only waste more time.

[06:36] ---

Emilico would probably help him,
no questions asked.

[06:41] ---

All right, let's open the gate.

[06:43] ---

What? But it's still a two-to-two tie.

[06:47] ---

Enough with that!

[06:48] ---

And when did we each score another point?!

[06:52] ---

Okay, we'll lift the bars together.

[06:58] ---

Aren't those the shears Lou chose?

[07:00] ---

Ricky, what have you done to her?

[07:04] ---

Lou gave them to me.

[07:07] ---

I swear upon Master Patrick
that I'm not lying.

[07:10] ---

Why would Lou give you her shears?

[07:13] ---

You've tried to trick people into
doing your bidding the entire time.

[07:17] ---

I can't trust you.

[07:20] ---

Wait! Answer my question!

[07:22] ---

You won't believe me no matter what I say.

[07:25] ---

That's the same as
insulting Master Patrick!

[07:34] ---

Mistress Louise has arrived!

[07:37] ---

To think we'd be greeted
so grandly at the exit!

[07:40] ---

How fine it feels to come in first.

[07:44] ---

There's Barbie.

[07:51] ---

Louise made it out. That means...

[07:54] ---

Ricky was telling the truth.

[08:01] ---

Oh, you're a sight for sore eyes, Lou.

Let's see that face.

[08:06] ---

A living doll would never
lay hands on a shadow master.

[08:10] ---

I'm not some fool who'd let a moment
of passion disgrace Master Patrick.

[08:16] ---

Ricky.

[08:21] ---

Here.

[08:24] ---

Mistress Louise's orders?

[08:25] ---

No, it has nothing to do
with Mistress Louise.

[08:29] ---

It's a secret.

[08:31] ---

I wanted you to have them.

[08:38] ---

I've never done such a thing before.
It feels strange.

[08:42] ---

But I had fun while I was with you.

[08:45] ---

I want you and Master Patrick

[08:48] ---

to make it past the debut.

[08:54] ---

Ricky!

[08:55] ---

I owe you an apology.
I'm sorry for doubting you!

[08:59] ---

Come back!

[09:03] ---

You will abandon this
path out of pride, Ricky?

[09:08] ---

The path you've chosen
doesn't lead to the finish line.

[09:12] ---

It's all over for you.

[09:21] ---

That half-wit was right.
I've no chance if I take this detour.

[09:25] ---

Damn it.

[09:31] ---

Ricky came back.

[09:35] ---

Huh?!

[09:36] ---

What the...?!

[09:42] ---

Boulder!

[09:45] ---

Lift the bar on your side!

[09:46] ---

I'd like to, but then

I'd be the one in danger!

[09:50] ---

Hang on! I'll think of something.

[09:54] ---

Take care of Master Patrick.

[09:57] ---

He's quite sensitive.

I fear for him once I'm gone.

[10:03] ---

Who knows what will

happen if he fails the debut.

[10:06] ---

But if he does survive this...

[10:09] ---

Master John! Shaun! Please help him!

[10:18] ---

Master John!

[10:19] ---

This body has a mind of its own.

[10:22] ---

This can't be happening! Master John!

[10:24] ---

Master John!

[10:38] ---

Nice face, Ricky. That's three points!

[10:42] ---

What just happened?

[10:46] ---

How very marvelous.

[10:48] ---

Such a great volume of soot.

If only I could get a closer look.

[10:53] ---

Oh, John! So very irresistible!

[10:55] ---

I wonder what he tastes like.

[10:57] ---

Hey, Sophie. You're so excited,
your face is showing.

[11:01] ---

Her face is showing?

[11:03] ---

So it seems.

[11:08] ---

To liven up the moment is a fine thing.

[11:11] ---

So they say.

[11:13] ---

Sophie, you utterly change when
it comes to soot. It's frightening.

[11:22] ---

At last, the end of the debut draws near.

[11:26] ---

Hey, why are these three going in circles?

[11:30] ---

John went to the other side,
and now he must get back.

[11:34] ---

But he can't rejoin Shaun
unless Ricky goes back.

[11:38] ---

A heroic effort wasted by a feeble fool.

[11:41] ---

And Rum...

[11:43] ---

She's advancing after some confusion.

[11:46] ---

That is the tunnel Ricky did not take.

[11:49] ---

Did Sunshine put some
funny ideas in her head?

[11:52] ---

She's become positively heroic.

[11:54] ---

John and Shaun are heading for the exit.

[11:57] ---

And Ricky and Rum are
reuniting with their masters.

[12:01] ---

The living dolls are growing up

by overcoming many difficulties.

[12:06] ---

He's so pleased, he's chatting up a storm.
But can he open the crate?

[12:10] ---

What does it matter? It's adorable.

[12:13] ---

He has noticed something.

[12:16] ---

The various confines Edward
designed all have soot as their key.

[12:21] ---

Ricky has found a mold for
making a key from hardened soot.

[12:26] ---

John was also in a crate,
but he used his power to destroy it.

[12:30] ---

It seems Ricky has learned by seeing
Louise's rescue and John's wondrous power.

[12:35] ---

Truly magnificent.

[12:38] ---

Well, he's soundly cleared that hurdle.

[12:41] ---

The shadows gain trust toward their faces
and praise them for their efforts.

[12:46] ---

Thus their bond deepens.

[12:50] ---

Shirley has yet to emit any soot.

[12:53] ---

This may prove difficult.

[12:59] ---

What's this? Is she channeling Sunshine?

[13:02] ---

She better be careful.
The sap will splatter all over.

[13:05] ---

This is too scary to watch.

[13:07] ---

Doesn't she know it causes a burning rash?

[13:10] ---

Like Kate's cage, the upper area
comes loose if exposed to soot.

[13:14] ---

The rash-causing flowers

were meant to fall on her.

[13:17] ---

She found a workaround.

[13:19] ---

Rum seemed quite wishy-washy,
but she is unexpectedly resolute.

[13:23] ---

It's an act of loyalty toward Shirley.

[13:35] ---

What's this? Is Shirley speaking?

[13:39] ---

An emotional reunion.
How unfortunate we cannot hear them.

[13:43] ---

The worst candidates staged a comeback.

[13:45] ---

Patrick and Ricky took a detour,

[13:48] ---

but at this rate,
they'll likely make it in time.

[13:50] ---

The grand finale to
a most beauteous debut.

[13:55] ---

They better not all make it
merrily holding hands!

[13:58] ---

Ryan couldn't stomach
such an imbecilic ending!

[14:01] ---

Well, Gerald?!

[14:02] ---

Aileen?!

[14:04] ---

Shadows House is not so kind as
to keep the incompetent around.

[14:08] ---

The fact is that at every debut,
there have been useless individuals.

[14:12] ---

Edward has failed in his task
if he cannot find them.

[14:16] ---

Now, now, Ryan. It is not over yet, is it?

[14:20] ---

They are still in play.

[14:22] ---

The most pitiful of all.

[14:26] ---

Mistress Kate!

[14:29] ---

Mistress Kate.

[14:30] ---

It is you.

[14:34] ---

No, I mustn't cry yet.

[14:37] ---

I'm so glad you're safe.

[14:39] ---

I was so worried.

I couldn't wait to see you again.

[14:42] ---

Forgive me. I imagine this made you
far more anxious than I was.

[14:47] ---

No, but it would've
been nice to have a book.

[14:50] ---

It was so dull here.

[14:52] ---

But you must have had
a terrible time getting here.

[14:56] ---

That's right! Lots and
lots of stuff happened!

[15:01] ---

Please do tell.

[15:02] ---

We were told to proceed
through the garden alone.

[15:06] ---

It must've been so lonely.

[15:07] ---

I saw lots of strange puzzles and traps.

[15:10] ---

We would've had fun strolling
through it together.

[15:13] ---

Kate wishes she could have.

[15:15] ---

I met other masters and dolls,
and together we solved some mysteries!

[15:20] ---

Really?

[15:21] ---

John came across Kate. He is an odd one.

[15:24] ---

I saw him, too. He was a lot of fun.

[15:28] ---

Would you like an orange?

[15:30] ---

Maybe later.

[15:31] ---

Oh, what a wonderful apron.

[15:33] ---

Hurray! I made it
hoping that you'd like it!

[15:38] ---

Seeing you look like you
always do is reassuring.

[15:41] ---

This test has shown me that all the dolls
hold their masters dear, just as I do.

[15:47] ---

That's right.

[15:48] ---

And I defeated a bunch of scorches!

[15:50] ---

You had to do such a thing? Are you hurt?

[15:53] ---

I'm fine!

[15:54] ---

What did you think about while you waited?

[15:57] ---

Giving you that bread you love so much.

[16:04] ---

Let's continue this later over
a cup of tea in Kate's room.

[16:08] ---

Yes, ma'am!

[16:10] ---

Kate has something to talk to you about.

[16:14] ---

There's that bell again.

[16:17] ---

Someone must have passed.

[16:19] ---

You can just see the exit from here.

[16:21] ---

It's not clear who,
but someone is being greeted.

[16:25] ---

Now about how Kate ended up in here.

[16:29] ---

The controls for this cage are on
the other side of the thorn trees.

[16:34] ---

Edward said,
"It is necessary for the debut."

[16:38] ---

There was no choice but to get in.

[16:40] ---

As he operated the controls,

[16:43] ---

the crane started to move

[16:44] ---

until it hung on the other side.

[16:47] ---

The cage itself is the problem.

[16:49] ---

As soot enters the ceiling vent,
the chains by which it's hung break.

[16:54] ---

It's only hanging by five chains now.

[16:57] ---

Oh, no! We must do something quick!

[16:59] ---

How do I get over there?

[17:02] ---

There is a path behind the cage.

[17:05] ---

But the entrance is locked.

[17:08] ---

Edward said the key will be
available at the sootglass plaza.

[17:14] ---

The keys! He must mean those!

[17:18] ---

You don't have them?

[17:21] ---

There was but one chance.

[17:23] ---

Out of my great benevolence,
I gave you one chance of passing.

[17:28] ---

You had to choose the keys at the start.

[17:31] ---

You were doomed to fail the moment

you left the sootglass plaza.

[17:37] ---

Emilico, what are you doing?

[17:39] ---

I can reach the controls
through these thorn trees, right?

[17:43] ---

Well... yes.

[17:45] ---

That's true, but...

[17:47] ---

Then if I can cut through here,
I can save you!

[17:51] ---

You never give up, do you, Emilico?

[17:54] ---

Kate likes that about you.

[17:58] ---

Mistress Kate!

[18:00] ---

I better hurry!

[18:02] ---

But...

[18:07] ---

...there's no time.

[18:09] ---

Yes! I knew Emilico wouldn't give up.

[18:12] ---

How marvelous!

[18:14] ---

Show the third-floor masters how
you struggle in vain until the very end!

[18:20] ---

Mistress Kate!

[18:21] ---

Only two chains left!

[18:25] ---

Emilico is trying her hardest, but I...

[18:30] ---

Emilico.

[18:31] ---

Someone's coming.

[18:38] ---

Ricky.

[18:40] ---

Patrick? Why now?

[18:43] ---

Those are the shears
that Lou chose, aren't they?

[18:47] ---

It's a long story.

[18:49] ---

Did he steal them from Louise?
I wouldn't be surprised.

[18:52] ---

He must think that eliminating rivals
gives him an edge.

[18:56] ---

I knew we couldn't trust the others pairs.

[18:59] ---

What a relief!

[19:01] ---

That bell or the one before it
must've been for Lou!

[19:05] ---

Lou gave you the shears to thank you
for helping her, didn't she?

[19:15] ---

Mistress Kate! Are you all right?!

[19:18] ---

Y-Yes, but...

[19:20] ---

I'm afraid I can't talk right now.
There's something I must do!

[19:32] ---

Give Emilico the shears.

[19:36] ---

There is a debt to pay.

[19:41] ---

Thank you!

[19:43] ---

I *will* save Mistress Kate!

[19:47] ---

Shaun, Rum, Ricky, and Lou
are all supporting our efforts!

[19:53] ---

But it didn't start out like that.

[19:57] ---

They changed because of you.

[19:59] ---

I was a fool.

[20:01] ---

From the very start,
I was making enemies, not friends.

[20:05] ---

Emilico! It will take too long
to cut it all down.

[20:09] ---

Just cut enough to get through.
Careful you don't get hurt!

[20:12] ---

Yes, ma'am!

[20:17] ---

Mistress Kate!
I've reached the crane's controls.

[20:21] ---

Well done! Do you know how to use it?

[20:23] ---

Oh, no! I need a key here, too!

[20:26] ---

But...

[20:29] ---

Oh, no! The soot is...!

[20:33] ---

It's no use.

[20:35] ---

The soot won't stop.

[20:37] ---

At any moment, I'll be...

[20:39] ---

I'm scared.

[20:41] ---

I'm scared!

[20:43] ---

I'm so scared!

[20:45] ---

I won't give up!

[20:51] ---

I'll save you no matter what!

[20:54] ---

Emilico!

[21:09] ---

Mistress Kate!

[21:19] ---

Mistress Kate, give me your hand!

[21:34] ---

Mia once told me that
she was born brilliant, but...

[21:39] ---

...in my case, it seems I was
born with a sturdy body!

[21:52] ---

No ash, no, just shadow

[21:56] ---

A no- "I" body, like a dolly

[22:00] ---

I'm hollow, where'd I go?

[22:04] ---

Nobody knows

[22:07] ---

A murky "I" with black-hole eyes

[22:12] ---

A mimic, oh my! I'm in disguise?

[22:15] ---

"Thank you"? Thank who?

[22:18] ---

Every answer is true

[22:21] ---

If I am no one

[22:25] ---

And I can do nothing

[22:29] ---

Is it a waste to keep living?

[22:32] ---

Is it wrong to go on?

[22:36] ---

What's missing here is me, me, me

[22:41] ---

Without a self

[22:43] ---

Swept away before anyone see, see, sees

[22:48] ---

Like dust from the shelf

[22:51] ---

Neither happy nor sad

[22:55] ---

Don't feel good or bad

[22:58] ---

Not up to snuff

[23:00] ---

I can't even bluff

[23:06] ---

Would you believe this stuff?

[23:17] ---

How very thrilling.

[23:18] ---

It is getting quite interesting.

[23:21] ---

Interesting?

[23:22] ---

It's just made them
fret over trivial matters.

[23:25] ---

Ryan was looking forward
to their spectacular deaths!

[23:28] ---

Nevertheless...

[23:30] ---

Is this not the end?

[23:33] ---

And their end as well?

[23:42] ---

Next episode, "The Final Pair."

[23:42] ---

Next episode,
"The Final Pair."

Revision #1

Created 2024-04-08 22:01:41 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 22:01:41 UTC by whimsee